



英汉常用修辞格 对比研究

何远秀 编著



A COMPARATIVE STUDY
OF THE COMMON FIGURES OF
SPEECH IN ENGLISH AND CHINESE



华南理工大学出版社

[Http://press.scut.edu.cn/](http://press.scut.edu.cn/)

英汉常用修辞格 对比研究

A COMPARATIVE STUDY
OF THE COMMON FIGURES OF
SPEECH IN ENGLISH AND CHINESE

何远秀 编著

西南交通大学出版社

• 成 都 •

图书在版编目 (C I P) 数据

英汉常用修辞格对比研究 / 何远秀编著. — 成都:
西南交通大学出版社, 2011.6
ISBN 978-7-5643-1093-6

I. ①英… II. ①何… III. ①英语—修辞—对比研究
—汉语 IV. ①H315②H15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 025034 号

英汉常用修辞格对比研究

何远秀 编著

责任编辑	秦 薇
特邀编辑	朱 娜 袁 琨
封面设计	墨创文化
出版发行	西南交通大学出版社 (成都二环路北一段 111 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮 政 编 码	610031
网 址	http://press.swjtu.edu.cn
印 刷	成都蓉军广告印务有限责任公司
成 品 尺 寸	146 mm×208 mm
印 张	10.25
字 数	372 千字
版 次	2011 年 7 月第 1 版
印 次	2011 年 7 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-1093-6
定 价	28.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

前 言

关于编著这本《英汉常用修辞格对比研究》的想法早已有之。在我从事二十多年的大学英语专业教学生涯中，在分析文章写作技巧时，总免不了要涉及常用修辞格的分析。每当此时，脑海中常伴有这样的疑问：这些修辞格在英汉语的使用中有何异同？为何会有这样的差异？研究这样的差异性对提高学生的审美观和文化差异的敏感性有何意义？带着这样的疑问，潜心思考，直至 3 年前才拟定了本书的撰写体系。经过 3 年的资料收集和撰写，本书才得以完成。

在本书的撰写过程中，得到了同行的大力支持，有的教师还参加了部分章节的撰写（贾艳娜撰写第二章的第三和第四小节；李芬芳撰写第三章的第十一小节和第十二小节；李雷撰写第三章的第九小节和第十小节；鲁晓权撰写第三章的第三小节和第四小节；马小燕撰写第三章的第十三小节；邱彦文撰写第四章的第四小节和第五小节；谭佳撰写第四章的第六小节和第七小节；王露撰写第三章的第七小节和第八小节；杨珍雨撰写第四章的第一小节和第二小节；张海霞撰写第二章的第三小节和第四小节；张亚军撰写第三章的第一小节和第二小节）。赵洪尹和蔡洪两位教师承担了部分校审工作，并提出了宝贵的修改意见。在此，一并表示感谢！

本书共分四章，由绪论、汉英音韵修辞格、词语修辞格和结构修辞格组成，章节的划分按修辞格的设格方式进行。

本书的特点如下：

(1) 内容求新，突出焦点。关于英语中的常用修辞格和汉语中的常用修辞格，已有不少论述。然而，从对比的角度加以研究的较少，且深度不够。本书既反映了每一常用修辞格在国内外的研究成

果，同时又发表了个人见解，对每一修辞格在英汉语中的定义、分类和使用范围加以探讨，最后把焦点落脚到每一修辞格在英汉语中的使用异同。

(2) 针对面广，具有较强的查询功能。本书涵盖的常用修辞格多达 25 种，可作为中高级英语爱好者和普通本专科学生的常用工具书使用，也可作为英语教师的教学参考书。

(3) 信息量大，通俗易懂。本书选用的例句 95%以上出自国内外名家名篇，例句丰富，信息量大，以深入浅出的话语阐释概念、定义，归纳总结部分简洁明晰。

此书一方面旨在呼唤更多外语界同行能关注英汉语语言使用的差异性，提高跨交际的文化敏感性，另一方面希望能有助于学习者的说写实践，提高其语言表达力和语言鉴赏力。

何逸秀

2011 年 5 月于重庆

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 修辞格	1
第二节 修辞格的分类	2
第二章 汉英音韵修辞格	3
第一节 汉语双声与英语 Alliteration	3
第二节 汉语叠韵与英语 Assonance	8
第三节 汉语叠字与英语 Reduplication	14
第四节 汉语拟声与英语 Onomatopoeia	21
第五节 汉语感叹与英语 Ecphrasis	33
第三章 词语修辞格	42
第一节 汉语比喻与英语 Figures of Comparison	42
第二节 汉语类比与英语 Analogy	64
第三节 汉语拟人与英语 Personification	68
第四节 汉语移就与英语 Transferred Epithet (Hypallage)	89
第五节 汉语借代与英语 Metonymy, Synecdoche 和 Antonomasia	106
第六节 汉语通感与英语 Synaesthesia	120
第七节 汉语夸张与英语 Hyperbole	127
第八节 汉语矛盾修辞法与英语 Oxymoron	138
第九节 汉语反语与英语 Irony	158
第十节 汉语双关与英语 Pun	166

第十一节	汉语委婉语与英语 Euphemism	177
第十二节	汉语仿拟与英语 Parody	205
第十三节	汉语拈连与英语 Zeugma	230
第四章	结构修辞格	238
第一节	汉语排比与英语 Parallelism	238
第二节	汉语反复与英语 Repetition	247
第三节	汉语对比与英语 Antithesis	269
第四节	汉语倒装与英语 Anastrophe	276
第五节	汉语修辞疑问句与英语 Rhetorical Question	287
第六节	汉语顶针与英语 Anadiplosis	294
第七节	汉语层递与英语 Climax, Anticlimax (Bathos)	306
参考文献		318

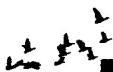
第一章 绪论

修辞格是传统修辞学研究的核心内容。随着现代修辞学的发展,人们已经认识到修辞格不是修辞学研究的唯一对象,但修辞格仍然是修辞学的重要内容。王希杰指出:“修辞格过去是、现在是、将来也一定还是修辞学中最重要内容”(1996: 461)。众所周知,语言有其共性 (language universals), 人类使用语言的方式、目的和预期的效果等都有其共性, 这就解释了为什么我们能在英汉语中找到一些共同存在的常用修辞格。但另一方面, 语言有其差异性, 每个民族的语言跟其生长的环境密切相关, 也跟每个民族的思维方式密不可分。有些修辞格只在一种语言中存在, 而且即使是同一修辞格, 它在各自文化中的定义、分类和使用上, 也存在差异性。本书的目的就是要找出共存于英汉两种语言中那些常用的修辞格, 通过探讨差异性来指导学习者口笔语实践表达, 提高其语言表达力和语言鉴赏力。在逐一对比研究一些英汉常用修辞格之前, 有必要弄清修辞格的概念和修辞格的分类标准。

第一节 修辞格

所谓“修辞格”是由英语中的 figure 或全称 figure of speech 翻译而来。在古代西方修辞学中, 修辞格的基本含义就是用形象比喻的词语 (主要是名词) 来代替其他事物的名称 (从莱庭等, 2007: 452)。随着修辞学的发展, 现代西方一些权威辞书对 figure of speech 的界定大多已经摆脱了“修辞格就是比喻”的狭隘范畴。如《大英





百科全书》(*Encyclopedia Britannica*) 中对修辞格的定义是: Any intentional deviation from literal statement or common usage that emphasizes, clarifies, or embellishes both written and spoken language. (任何有意的对字面陈述或普通用法的偏离, 用以强调、明晰或美化书面或口头语言)。

汪蓉培先生曾说我国关于修辞的最早论述跟西方修辞学的出现几乎是在人类文明史发展的同一时期。因此, 我国关于修辞格的定义也很多, 众说纷纭。如果我们认真考察一下各家说法, 去异求同, 则可以做出这样的界定: 指为了使说话增强表达效果而运用的一些修饰描摹的特殊语言手段, 在长期语言运用过程中形成的具有特定形式和表达功能的语言形式, 又称修辞格或辞式。

通过以上分析, 英汉语中对修辞格的界定大体一致, 都强调修辞格的作用在于为了突出口语或书面语的表达效果而采用的背离字面陈述或普通表达的一种语言手段或形式。

第二节 修辞格的分类

修辞格的分类可依据语言的使用手段(少量非语言手段)来划分。然而, 语言手段的运用是多角度、多侧面的, 有的侧重语音、词汇和结构等形式方面, 有的侧重意义方面。本书采用的分类方法是依据语音、词汇和结构方面语言使用的手段来划分的, 对于各种语言手段兼容并蓄的修辞格, 则主要按照这些语言手段中哪一项占据主导地位来加以归类。

鉴于此, 本书就按音韵修辞格、词语修修辞格和结构修辞格三大类对英汉语中的常用修辞格进行对比研究。

第二章 汉英音韵修辞格

第一节 汉语双声与英语 Alliteration

一、汉语双声

(一) 定义

汉语双声是指相连接的两个或多个音节彼此声母相同，如“批评”、“硕士”、“缭乱”、“方法”等都是双声词。

(二) 分类

根据构成形式的不同，汉语双声词可分为以下三类：

(1) 双声联绵词。双声联绵词是指不可分割的并且是合成一个整体的双音节单纯词。联绵词作为一个语素，是最小的语音语义结合体。联绵词的语音表现形式为双音节，书面形式写成两个汉字，但这两个汉字只是两个语言符号，拆开来并不表达意义。在古代，不少联绵字可以有好几种不同的写法：如“含糊”又可写作“含胡”、“函胡”；“犹豫”又可写作“犹预”、“犹与”等。它们都是最小的语音语义结合体，虽为两个音节，却不能拆开来理解，必须合在一起，才能表示该联绵字的意义，如“踌躇”、“尴尬”、“辉煌”、“忐忑”、“伶俐”等。

(2) 双声合成词。双声合成词是指由两个声母相同的自由语素构成的词，即词根语素与词根语素结合的词。多数合成词的词义可以从组成部分看出来，如“到达”、“道德”、“改革”、“新鲜”、“招展”等。

(3) 其他双声词。其他的如“大雨落幽燕”中的“幽燕”，“烟雨莽苍苍”中的“烟雨”，“清琴入性灵”中的“清琴”等，都包含



了双声，也可算为双声词语。

(三) 运用

双声早在两千多年前的《诗经》中就得到了广泛运用，在以后历代的诗文中更是被大量使用，并且还将双声与叠韵、叠字配合使用，以增强语言的节奏感和韵律感。如白居易在《自河南经乱》一诗中写道：

时难年荒世业空，弟兄羁旅各西东。

田园寥落干戈后，骨肉流离道路中。

吊影分为千里雁，辞根散作九秋蓬。

共看明月应垂泪，一夜乡心五处同。

这是一篇意蕴精深、情愫感人、语言平实、比喻贴切、音韵优美的抒情佳作。诗的前四句从“时难年荒”这一时代的灾难起笔，以亲身经历描绘出战乱频繁、家园荒芜、手足分离这一具有典型意义的现实苦难生活；接着以吊影纷飞的“千里雁”和辞根离散的“九秋蓬”来比喻手足背井离乡、天各一方的情景，形象贴切，情意缠绵；最后两句写诗人举头望月，对漂泊各地的兄长弟妹的思恋情思。如果此时大家都在遥望这轮引起无限乡思的明月，恐怕也会像自己一样潸然泪下。这首诗之所以如此脍炙人口，除了比喻贴切、感情真挚、意境动人之外，还因为它特别富有音乐美。这首诗的平仄特别协调，用韵特别妥帖不说，短短的八句诗中，还用了“寥落”、“干戈”、“流离”、“一夜”、“乡心”等双声和“田园”、“九秋”等叠韵，使声音起伏荡漾，婉转而又铿锵，而且循环复沓，交错强调不同的声响，形成回环、变化之美，增强了诗的魅力。

二、英语头韵

(一) 定义

头韵 alliteration 一词来源于拉丁语 alliteratio,意思是:repeating



and playing upon the same letter。头韵作为一种语音修辞格，是指在一组词或一行诗或一句话里，彼此靠近的两个或两个以上的词，其开头音节相同。

(二) 分 类

英语头韵主要有三种形式：辅音头韵、元音头韵和词首辅音连缀的重复。

1. 辅音头韵 (Consonantal Alliteration)

辅音头韵指的是词首辅音的重复。例如：

(1) The fair breeze blew, the white foam flew,
The furrow followed free,
We were the first that ever burst,
Into that silent sea.

(S. T. Coleridge, *The Rime of the Ancient Mariner*)

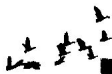
和风吹荡，水花飞溅，
船儿破浪前进，
闯入那沉寂的海洋领域，
我们是第一群人。

(吕千飞译)

这是英国湖畔诗人柯尔律治的名诗《古舟子咏》中的诗句。诗中重复了头韵词中的清辅音 /f/ 和浊辅音 /b/，给读者以明朗的音响感：和风的阵阵吹拂好像在耳畔响起，海浪的飞花溅沫仿佛就出现在眼前，使读者感同身受，激起共鸣。诗中最后一行重复了摩擦音 /s/，宛如和风吹过沉寂海面发出的丝丝声，突出了大海静谧的意境。诗人在此诗句中用声音烘托船儿划破静空，急驶入大海的气势，使音韵和意境巧妙结合，达到音与意完美的统一。

(2) To many parents, the three Gs — gays, guns and gangs — have replaced the three Rs as benchmarks of school life.

对许多父母来说，同性恋、枪支和团伙这三个词已经代替了读、



写和算，成为学校生活的基准尺度。

(*U. S. News & World Report*, January 2, 1995)

2. 元音头韵 (Vowel Alliteration)

元音头韵指的是词首元音的重复，有时也包括词首元音字母的重复。例如：

(1) I love my love with an **E**, because she's enticing. I hate her with an **E**, because she's engaged. Her name's Emily and she lives in the **E**ast.

我爱我的心上人，因为她很迷人；我恨我的心上人，她将嫁作他人。她名字叫埃米莉，家就住在东城里。我爱我的心上人，全都因为这个 **E**！

但有时在有些句子中，重复的部分不是元音而是元音字母，并且这些元音字母的发音可以有所不同，例如：

(2) **A**pt alteration's artful aid is often an occasional ornament in prose.

巧妙地运用恰当的头韵这种辅助手段，往往是美化散文的一种方法。

(Charles Churchill)

(3) As many as 15 000 doctors now rely on plastic surgery for a fair chunk of their income — and they are allowed to advertise aggressively.

目前多达一万五千名医生依靠整容手术赚取相当丰厚的收入，而且他们还可以大肆做广告。

(*The Economist*, January 11, 1994)

3. 辅音连缀的重复 (Alliteration of Consonant Clusters)

(1) Wherefore feed, and clothes, and save,

From the cradle to the grave,

Those ungrateful **d**rones who would

Drain your sweat — nay, **d**rink your blood!

(P. B. Shelley, *To The Men of England*)

为什么要把那些忘恩负义的雄蜂，
从摇篮一直侍候到坟墓里？
穿衣、吃饭、保驾样样管，
让他们榨干吸尽你们的血和汗！

这是雪莱《致英国人的歌》中的第二节。在诗行中，雪莱把不劳而获、挥霍无度的剥削者比作雄蜂（drones）。这些剥削者榨干（drain）劳动者的汗，喝干（drink）劳动者的血。三个重要的词均以破擦音/dr/开头，这种重复加强了语势，烘托了情感，给读者留下了鲜明而立体的印象。

(2) I slip, I slide, I gloom, I glance,
Among my skimming swallows.

(Tennyson, *The Brook*)

随着我那飞逝的吞咽，
我滑动、我流淌、我暗淡、我闪光。

这是丁尼生《小溪》中的第一节。第一行用了两组头韵词，生动地描写了小溪一连串的动作，语言流畅、语气贯通、音调和谐、节奏明快，富有音韵美，而头韵正是实现诗歌音韵美的一个要素。它用声音增强诗趣，用音韵辅助诗意，给人以美的享受，这也是头韵为什么在诗歌中广泛运用的原因所在。

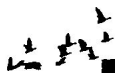
但在有些句子中，开头辅音字母相同，而发音不同，就不能成为头韵。例如：

An honest hostess; physical pain; psychological power; The crowd cheered, Hongkong — a Capitalist Citadel at China's Doorstep.

可是有些修辞学家也把上述所列的开头字母相同但发音不同的例子称为视觉头韵（eye alliteration）。另外，在有些句子中尽管字母拼写不同，但发音一致，却能构成头韵。例如：

Care killed a cat. (忧虑伤身。)

其中尽管 care, kill, cat 这三个词的开头字母并不完全相同，但开头发音都是/k/，所以也能构成头韵。头韵是靠语音的重复来制造声响效果，产生的首先是听觉效果，其次才是视觉效果。



三、英语头韵与汉语双声的异同

英语头韵在汉语中没有相对应的修辞格。尽管英语头韵与汉语双声具有相似性,但双声不是修辞格,只是一般的表达语言的方式。二者的不同点主要表现为以下三点:

(1) 英语中的头韵不只局限于开头辅音的重复,还可以包括元音重复。例如:

US trade policy is often viewed as inconsistent, incoherent and incomprehensible to the countries of the origin.

人们常常认为美国对商品出口国的贸易政策是前后矛盾、不连贯、莫名其妙的。

而汉语双声是声母的重复,如“忐忑”、“伶俐”、“踌躇”、“道德”、“改革”、“丰富”等。韵母的重复在汉语中叫叠韵,如“发达”、“展览”、“团圆”、“孤苦”、“伶俐”等。

(2) 汉语双声是同声母的两个词素构成一个词,两个词素不可分割,而英语头韵不是用以构成一个词,它是开头音相同的两个或多个词用在同一句话或同一个诗行中。

(3) 在汉语双声中两个同声母的词素必须紧靠在一起,而英语头韵并不要求两个头韵词紧靠在一起,但必须同属一组词、同一句话或同一诗行。

第二节 汉语叠韵与英语 Assonance

一、汉语叠韵

(一) 定义

叠韵是汉语音韵学中的一个术语,指紧密相连的两个字的韵部相同。所谓韵部相同,指韵腹韵尾相同,韵头的有无或有什么样的

韵头可以不论，如普通话“蓝天”两字中，一个有韵头[i]，一个没有韵头，可是韵腹和韵尾相同。类似的“荒唐”、“徘徊”等也是叠韵的词。

(二) 分 类

根据构成的形式，叠韵可以分为以下三类：

(1) 叠韵联绵词。叠韵联绵词是指不可分割并且成为一个整体的双音节词，如“斑斓”、“沧桑”、“葱茏”、“彷徨”、“徘徊”等。

(2) 叠韵合成词。叠韵合成词是指具有相同韵母的合成词，如“报告”、“山岚”、“响亮”、“明星”等。

(3) 其他叠韵词。其他叠韵词包括存在于一些词组内的叠韵词，如“飞机坠毁”中的“坠毁”，“橘子洲头”中的“洲头”，“看万山红遍”中的“万山”，“不费吹灰之力”中的“吹灰”等。这些词组也可算作叠韵词语的范围。

(三) 运 用

叠韵词，特别是叠韵联绵词的运用，可以加强语言的音乐美，增强文字的描绘渲染作用。例如：

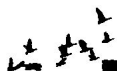
(1) 盖夫秋之为状也：其色惨淡，烟霏云敛；其容清明，天高日晶；其气栗冽，砭人肌骨；其意萧条，山川寂寥。

(欧阳修《秋声赋》)

“惨淡”、“清明”、“山川”都是叠韵合成词；“其意”的韵母都是/i/，构成叠韵词组；“萧条”是叠韵联绵词。这句话中用了五个叠韵词组，把秋天的气象描写得有声有色，读起来铿锵悦耳，富有音乐感。

叠韵既可以单独使用，也可以和双声等配合使用。因为叠韵与双声因其词语中具有相同语音部分（或韵母或声母）的重复，能使某种声音得到循环往复，形成回环美，单独使用能取得一定的修辞效果，但若两者配合使用，修辞效果则更好。清代学者李重华在《真





一斋诗说》中这样说道：“叠韵如两玉相叩，取其铿锵；双声如贯珠，取其婉转。”意思是：两个韵母相同的字在一起，声音就特别响亮，铿锵悦耳；两个声母相同的字在一起，发音部位相同，读起来就很自然连贯。而近代学者王国维在《人间词话》中指出：“余谓苟于词的荡漾处，多用叠韵，促节处用双声，则其铿锵可诵必有过于前人者。”意思是：声母是由一个辅音构成，声音短促而低沉；韵母是由元音构成，有的有两三个元音，有的带鼻音韵尾，声音悠长、响亮。把双声和叠韵相互配合使用，则声音促节荡漾、婉转铿锵、抑扬顿挫，形成回环变化之美。用来表情达意，能给人以深刻印象和强烈的音乐感。例如：

(2) 清秋幕府井梧寒，独宿江城蜡炬残。

永夜角声悲自语，中天月色好谁看？

风尘荏苒音书绝，关塞萧条行路难。

还忍伶俜十年事，强移栖息一枝安。

(杜甫《宿府》)

这首诗的每一句都含有双声或叠韵。第一句中的“清秋”为双声词，“幕府”为叠韵词；第二句中的“独宿”为叠韵词；第三句中的“永夜”为双声词；第四句中的“月色”都含有韵母/e/，可看作是叠韵词；第五句中的“荏苒”为双声联绵词；第六句中的“萧条”为叠韵联绵词；第七句中的“伶俜”为叠韵联绵词；第八句中的“栖息”为叠韵词。诗人用这些双声叠韵词构成的凄清婉转的韵律，顿挫的句法，吞吐的语气，生动形象地勾勒出一个独宿幕府，望月听角，徘徊彷徨，辗转反侧难入眠的人物形象，贴切地表现出家书断绝，无人共语，沉郁悲抑的复杂心情。

(3) “但是朔方的雪花在纷飞之后，却永远如粉，如沙，它们决不粘连，撒在屋上，地上，枯草上，就是这样。屋上的雪是早已就有消化了的，因为屋里居人的火的温热。别的，在晴天之下，旋风忽来，便蓬勃地奋飞，在日光中灿烂地生光，如包藏火焰的大雾；旋转而且升腾，弥漫太空，使太空旋转，而且升腾地闪烁。